

BEUSKARAREN BERRIPAPER A

SECRETARIA GENERAL DE POLITICA LINGÜISTICA

Los euskaldunes muestran gran lealtad lingüística hacia el euskera

Según una encuesta sociolingüística realizada en 1991 en toda Euskal Herria por la Secretaría General de Política Lingüística, los euskaldunes muestran una gran lealtad lingüística hacia el euskera. El libro *La continuidad del euskera*, donde se recogen los resultados de la encuesta, está ya en imprenta. He aquí algunas observaciones extraídas del mismo:

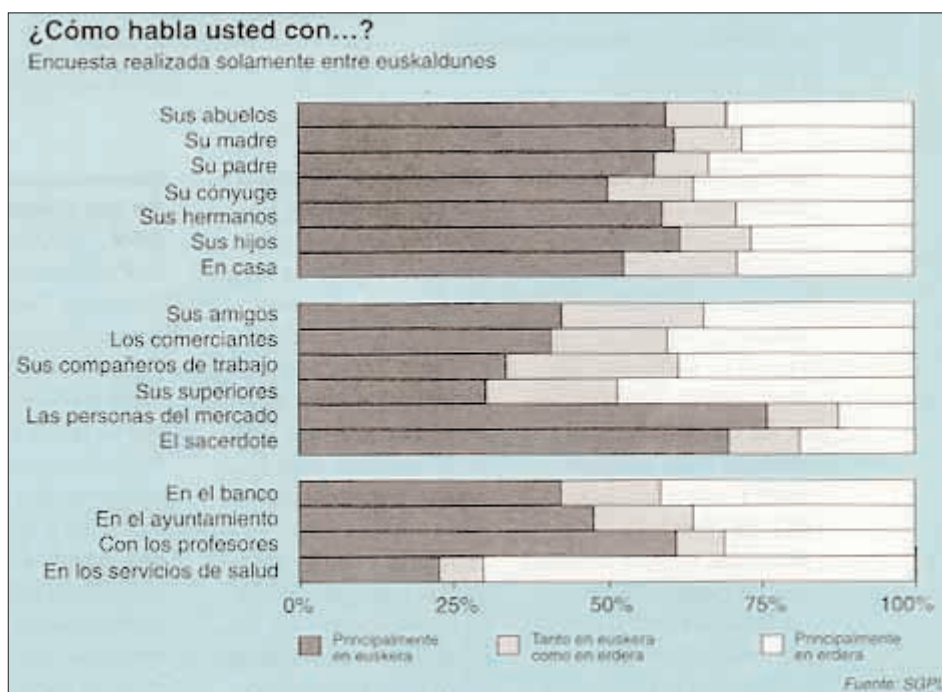
- La mayoría de los bilingües hablan entre sí en euskera cuando se dan las condiciones objetivas necesarias.
- En general, los bilingües hablan en euskera en su casa y tanto en euskera como en erdera en la comunidad más próxima fuera del ámbito familiar, pero el uso del euskera disminuye en los ámbitos de uso más formales.
- Más de la mitad de los bilingües habla principalmente en euskera en los siguientes ámbitos o situaciones: en el mercado, con el sacerdote, con los hijos, con los profesores de los hijos, con la madre, con los abuelos, con los hermanos, con el padre, en casa, a la hora de comer o cenar con la familia y con el cónyuge. En el ámbito familiar el uso del euskera entre distintas generaciones - con los hijos, con los padres o

con los abuelos- es mayor que entre miembros de la misma generación -con el cónyuge y entre los hermanos-.

- En cambio, en los siguientes ámbitos el uso del euskera es menor, ya que quienes hablan principalmente euskera son, en todos los casos, menos de la mitad: en el ayuntamiento, con los amigos, en el banco, con los comerciantes y con los compañeros de trabajo. Sin embargo, la mayoría habla principalmente en erdera tanto con los empleados de los servicios de salud como en su trabajo, al relacionarse con sus superiores.

En consecuencia, se puede

afirmar que los euskaldunes muestran una gran lealtad lingüística hacia el euskera puesto que hay que tener muy presente, de una parte, que para que los euskaldunes hablen en euskera se requiere que sus interlocutores lo conozcan y, de otra parte, que, dado que casi todos los euskaldunes son bilingües, en todo momento pueden optar por hablar en euskera o en erdera. Por lo tanto, estos resultados sobre el uso del euskera no pueden ser, de ningún modo, interpretados o valorados desde el supuesto de que los euskaldunes deberían hablar siempre en euskera.



Alberto Agirreazaldeg, el trabajo callado

Alberto Agirreazaldeg, 42, nacido en Elgeta y vecino de Elgoibar recorrió dos caminos diferentes en sus estudios. Después de convertirse en maestro industrial electrónico se licenció en Filosofía y Letras. Fruto de su tesina en homenaje al padre Barandiaran fue su libro *Heriotza Euskal Herrian*. Todavía muy joven, participó activamente en la creación del movimiento de las ikastolas.

Antes de hacerse cargo de la dirección de UZEI fue profesor de ikastola en Placencia y de Formación Profesional, técnico en el departamento de recursos humanos de la cooperativa Fagor y director de la ikastola de Eibar.

Enmarca su trabajo actual en UZEI en el campo de "la industria de las

lenguas". Bajo su dirección, UZEI se ha sumergido totalmente en la era de la informática y de la telemática. Igualmente, elabora diccionarios



Alberto Agirreazaldeg

técnicos especializados, recopila el corpus del euskera actual, colabora con Euskaltzaindia en la elaboración del diccionario unificado y promueve otros proyectos para su financiación.

Fuera de su trabajo dedica mucho tiempo e ilusiones al periodismo local. Dirige, desde su creación hace dos años, la revista *Barren*, creada en colaboración con un grupo de jóvenes

euskaltzales elgoibarreses. "Ha supuesto el mayor avance que el euskera ha experimentado últimamente en Elgoibar", afirma.

Un bagaje nada despreciable para alguien que cree en el continuo y callado trabajo diario.

La Fundación Klaudio Harluxet

La Fundación Klaudio Harluxet creará un banco de datos informatizado enciclopédico multimedia en el que tendrá cabida el pensamiento universal.

Toda esta información en euskera podrá ser consultada a través de una terminal, utilizando el teléfono.

Contará con una sección de léxico y otra de onomástica, constituida a su vez por un fichero general de onomástica, otro relativo al arte, un tercero sobre instituciones y otro sobre toponimia histórica.

La Fundación Klaudio Harluxet tiene por objeto la obtención, mantenimiento y difusión de un fondo enciclopédico en euskera en un momento en el que las tecnologías de la información pueden poner en peligro la supervivencia de lenguas que no se actualicen tecnológicamente.

El Gobierno Vasco le ha concedido 27 millones de pts. para cumplir con su objetivo.

El euskara a las salas de cine. La productora de vídeo y doblaje Word Baske Export ha puesto en funcionamiento el proyecto *Euskara Zine Aretoetara* (EZA), con el fin de introducir el euskera a las salas de cine. Cada año traducirá y proyectará cuatro películas en una amplia red de cines a lo largo de Euskal Herria, en horas de clase, para que asistan los más jóvenes.

Mapa de la Europa de los pueblos. La empresa de ingeniería topográfica y de servicios Coinpasa ha creado el mapa *La Europa de los Pueblos*. Tres cartógrafos y un geógrafo han trabajado en este proyecto bajo la dirección de Juan José Pujana. Esta guía publicada en euskera y en castellano complementa el trabajo cartográfico con un librito que recoge las investigaciones realizadas sobre cada grupo étnico.

Denominación oficial de los pueblos de la CAV. El Departamento de Presidencia del Gobierno Vasco ha publicado en el Boletín Oficial la lista oficial de nombres de las poblaciones de la CAV. Aparecen varios cambios: uno corresponde a Alava; siete a Bizkaia y dos a Gipuzkoa. Algunos se han realizado a petición de los ayuntamientos afectados. Otros han sido fruto de su reciente segregación.

Vade Mecum de las lenguas minorizadas. La Oficina Europea de las Lenguas Minorizadas ha publicado la *Guía de los documentos legales, de las estructuras de apoyo y de los programas de acción concernientes a las lenguas minorizadas de Europa*. Esta publicación preparada por la catalana Immaculada Pagès i Valls puede ser de gran interés para conocer lo que la Unión Europea ha realizado en relación a este tema.

Euskalterm, servicio telemático de consulta

Euskalterm es un servicio de consulta terminológico multilingüe que ofrece UZEI a través del videotex y de la red Spritel.

El banco de datos *Euskalterm* integra todos los diccionarios terminológicos elaborados por UZEI, fichas de vaciado de las traducciones y consultas realizadas y otras procedentes de fuentes externas, con un total de 150.000 fichas en cuatro idiomas (euskera, español, francés e inglés), conteniendo alrededor de 600.000 entradas.

Se trata de un servicio de acceso público, no es necesario formalizar ningún contrato con UZEI y el coste es el correspondiente al tiempo de conexión.

Para acceder al servicio, el usuario debe disponer de un ordenador personal y un modem conectado a la red telefónica. La conexión puede realizarse por dos sistemas:

- Sistema videotex, a través de la red *Ibertex*. Es necesario disponer de un modem que se

ajuste a la recomendación V.23 del CCITT o un terminal videotex (norma CEPTI) y el acceso al servicio se realiza por el nivel 032 NRI *243030437#.

- Sistema ASCII-V 100, a través de la red *Spritel*. Los usuarios de la red *Spritel* pueden acceder a *Euskalterm* solicitando el servicio UZEI.

El servicio telemático *Euskalterm* entró en funcionamiento en 1992, recibe alrededor de 5.000 llamadas anuales y cuenta con más de ochenta usuarios habituales, de la administración pública en su mayoría.

Además del servicio de acceso público, UZEI ofrece también un servicio de acceso restringido que incluye la posibilidad de intercambiar mensajes entre usuarios mediante el correo electrónico.

Para obtener mayor información o solicitar el manual del usuario, pueden dirigirse a UZEI, Aldapeta, 20, 20009 Donostia.

Tel. (943) 47 33 77.

Francisca Zabaleta, profesora natural de Leitza, Navarra, ha publicado en la editorial Zubia la obra *La enseñanza de una segunda lengua en el modelo de inmersión*. Zabaleta es profesora de Psicología de la UNED de Navarra y técnica de la DGPL del Gobierno de Navarra.

Ludger Mees, 38, profesor de la UPV, ha sacado a la luz el libro *Euskoeuropa*. Editada por Elkar y el IVAP, la obra recoge artículos publicados en el periódico DV y difundidos en Euskadi Irratia. Nacido en Essen, Alemania, es licenciado en Ciencias Sociales, Historia y Pedagogía.

Martin Ugarte "Saletxe", 77, autor rural legazpiarra, ha publicado el libro *Legazpi Barrutiko Itzen Bilduma*, donde recoge una larga lista de palabras utilizadas en la comarca de Legazpi. También es autor de otras obras en euskera.

Publicaciones

Antología de la Literatura Vasca

Esta publicación preparada por el profesor Patri Urkizu y publicada por la UNED ofrece un amplio panorama de la literatura vasca desde la Edad Media hasta nuestros días. Los textos originales acompañan a sus traducciones al castellano. Viene acompañado de tres cassettes, para que los estudiantes puedan oír los textos originales.



Si quiere recibir EUSKARAREN BERRIPAPERA gratuitamente en su domicilio o se lo quiere enviar a algún conocido diríjase a:

Secretaría General de
Política Lingüística
Duque de Wellington, 2
01010 Vitoria-Gasteiz (Alava)

Euskera Castellano

Nombre y apellidos:

Dirección:

Población:

Código:

Provincia:

Tel.:

Preguntas y respuestas

Consecuencias de los cambios

P. ¿Qué consecuencias puede tener la reubicación de la Secretaría General de Política Lingüística en el Departamento de Cultura?

R. La consecuencia más importante será que algunos servicios que tienen como objetivo la normalización del euskera y que anteriormente se hallaban dispersados en distintos departamentos, pasarán a estar unificados dentro de una misma estructura.

En mi opinión este cambio será beneficioso por las siguientes razones:

- Por una parte, porque las disfuncionalidades entre servicios serán más fácilmente evitables y, como consecuencia, se obtendrá un mejor rendimiento tanto de los recursos humanos como de los económicos.

- En segundo lugar, porque los cauces de la política lingüística se marcarán de acuerdo a criterios unificados.

M. Carmen Garmendia.
Consejera de Cultura

El aprendizaje del euskera por ordenador

La empresa bilbaína Didaktiker ha puesto a la venta el programa *Benetan Euskaraz SV*, un sistema experto para el aprendizaje del euskera por ordenador.

Es un sistema inteligente porque se adapta a las necesidades del alumno. En base a las respuestas de aquél, el programa evalúa sus errores más frecuentes, define qué estructuras necesita trabajar más y propone soluciones pedagógicas. Está pensado para alumnos mayores de doce años que quieren estudiar por su cuenta, que acuden al euskaltegi o al instituto, o que no disponen de demasiado tiempo.

El programa se divide en ocho niveles, los mismos que HABE propone para la euskaldunización, aunque de momento sólo haya publicado los tres primeros. Los tres siguientes se publicarán para

el próximo verano. Cada nivel consta de 25 unidades que se pueden realizar en 100 horas por parte de un alumno medio. El contenido está estructurado en fichas, con un total de 1.200 ejercicios. Además del libro del usuario con las instrucciones para su uso, cuenta con un diccionario y un cassette para los ejercicios de pronunciación.

Sus creadores afirman que se trata de un programa integral que permite aprender euskera de forma progresiva y homogénea, ya que trabaja con mayor intensidad los contenidos que mayores dificultades presentan al alumno.

Benetan euskaraz SV puede utilizarse en cualquier ordenador personal, excepto en los Macintosh.

Cuesta cerca de 6.000 pesetas.

✓ A tener en cuenta

- **Conferencia de M. Carmen Garmendia en París.** La consejera de Cultura del Gobierno Vasco M. Carmen Garmendia ofrecerá una conferencia el día 9 de febrero en la Escuela de Altos Estudios de París. El tema de la conferencia será *El bilingüismo en Euskal Herria*.

- **La revista local eibarresa "...eta kitto" publica su nº 100.** José Mari Zeberio, nuevo

secretario general de Política Lingüística del Gobierno Vasco tomará parte en la mesa redonda *El futuro de la prensa local* que se celebrará el 9 de febrero en el Topaleku de Eibar, a las 7:00 de la tarde. Esta mesa redonda y otra serie de actividades han sido organizadas por la asociación cultural "...eta kitto" para celebrar el nº 100 de la revista "*... eta kitto*".

EUSKO JAURLARITZA



GOBIERNO VASCO

KULTURA SAILA

DEPARTAMENTO DE CULTURA

